



悉曇密教— 咒語研究考證

課誦本十小咒(之 1)

「消災吉祥咒」考證報告

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

法爾悉曇咒語研究班作業報告

題目：『消災吉祥咒』版本考證報告

指導上師：張玄祥 老師

組別：第五組

組員：張師姊、黃師姊、葉師兄、劉師兄、賴師姊、謝師兄（依姓氏筆劃排序）

報告者：賴瑜蓮 居士

摘 要

「消災吉祥咒」是禪林所用四陀羅尼之一，亦為密教通用之息災法。出於《佛說熾盛光大威德消災吉祥陀羅尼經》(唐代不空譯，T963)，及《佛說大威德金輪佛頂熾盛光如來消除一切災難陀羅尼經》(譯於唐代，譯者佚名，T964)，敕修《百丈清規卷一》所述祈晴、祈雨，皆用此咒。

在歷代版本與現在日誦版的七種羅列中，會發現房山版較其他版本更為簡捷，因石刻之緣故，斷句上亦較無傳抄上的疏忽，較接近此咒的原貌，後期《釋迦如來應化錄》中所錄此咒相近於房山版。唐代不空版則加上了持咒前的恭敬語「怛姪他」，「瑟致哩」較房山版重複了一次，加強語氣，在形式上配合此咒除災行動上的重複、加強語氣「入嚩囉 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩 瑟致哩 薩普吒 薩普吒」的用意，咒尾加上了「扇底迦 室哩曳」，此兩句是結合

T964《佛說大威德金輪佛頂熾盛光如來消除一切災難陀羅尼經》另一咒「大吉祥真言名破宿曜」，其真言曰：「唵^(引)薩嚩 諾刹咀囉^(二合) 糝摩曳 室哩曳 扇底迦 响嚩 薩婆訶」而來。經云：爾時如來復告大眾，若人行年被金木水火土五星，及羅睺計都日月諸宿臨身，災難競起。我有大吉祥真言名破宿曜，若能受持志心憶念，其災自滅變禍爲福。原消災吉祥咒加上此兩句咒，有加強消災的強語與呈祥的祈願。可見不空版其實和房山版同一源流。

七種版本中斷句有疑問的是此句「阿鉢羅底賀多舍娑曩喃」，T963、T1951、近代禪門日誦等，雖刻意有用斷句，但斷句爲「阿鉢羅底 賀多舍 娑曩喃」，續卍藏 1511 斷爲「阿鉢羅 底賀多舍娑曩喃」，此句依字意完整的斷句應爲「阿鉢羅底 賀多 舍娑曩喃」或「阿鉢羅底賀多 舍娑曩喃」，實際斷句似宜爲「阿鉢羅底賀多 舍娑曩喃」。「阿鉢羅底賀多」應譯爲無礙、無障礙、無罣礙、無所罣礙。謂無障礙。「舍娑曩喃」有全獲得控制之意。

此咒七種版本中「佉呬」一字發音有別，房山版「佉^引呬」，其他版本「佉呬」都是短音，用梵字分析法軟體，不能解出 khāhi；惟 khahi 可分解成 kha 與 hi 字，各有其解釋。所以「佉^引呬」只能解是^引者是 kh 之 h 聲，似有拉長之音。另此咒七種版本中「入嚩囉」與「入嚩囉」二字在「囉」音有異，而「囉、囉」的區分，不空版(T963)在「入嚩囉」與「入嚩囉」用不同囉字，兩者字本是互根外，意思亦似相類似，但他用「入嚩囉」可能更利於彈舌用，以達到持咒的特殊效果。唐以後的版本包括近代版，則大致承襲不空版。

本報告結論基本上在房山版與不空版的比對中，發現差異與互爲參照，因不空版的加句無損咒語樣貌，尙有加強除災之功能性，擬以不空版爲主，以房山版爲輔，加以修訂，綜合上下咒意得出結論如下。

「消災吉祥咒」古漢字：「曩謨 三滿跢 沒馱喃 阿鉢囉底賀哆 舍娑娜喃 但姪他 唵 佉 佉 佉呬 佉呬 吽 吽 入嚩囉 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪

- (一)、房山石經版與不空大師版
- (二)、咒字詞類變化
- (三)、兩版比對結論

一、研究動機：

關於「消災吉祥咒」，又稱消災真言、消災陀羅尼，乃消除諸種災害，成就吉祥事之神咒。根據《佛說熾盛光大威德消災吉祥陀羅尼經》與《佛說大威德金輪佛頂熾盛光如來消除一切災難陀羅尼經》所傳錄，是釋迦牟尼佛為諸天聖眾所說『熾盛光大威德陀羅尼除災難法』中之咒語，欲令「一切災難悉皆消滅不能為害。變災為福皆得吉祥。」^(註一)今傳頌之流通版為《佛門必備課誦本》中「十小咒」之一。

現引用經文所述部份持此咒之好處，T964 經云：「…。於未來世中若有國界，日月五星羅喉計都彗孛妖怪惡星，照臨所屬本命宮宿及諸星位，或臨帝座於國於家并分野處，陵逼之時或進或入作諸災難者，應於清淨處置立道場，志心持是陀羅尼經一百八遍或一千八十遍。若一日二日乃至七日，依法修治壇場受持讀誦，一切災難自然消滅不能為害。若大白火星入於南斗，於國於家及分野處作災難者，應於一忿怒尊像前，畫彼設觀嚙形，念此真言加持，其災即散移於不順王命悖逆人身上。」

又 T963 經云：「…。此陀羅尼，一切如來同共宣說。若有苾芻苾芻尼族姓男族姓女，受持讀誦此陀羅尼者，能成就八萬種吉祥事，能除滅八萬種不吉祥事。若有國王大臣及諸眷屬一切庶民，或被五星羅喉計都彗孛妖怪惡星，陵逼帝座於國於家及分野處。所屬宮宿，災難競起，或鎮星陵逼，或進或退。及宿世冤家欲相謀害，諸惡橫事口舌厭禱呪詛，以為災難者。令諸眾生依法受持，一切災難悉皆消滅不能為害，變災為福皆得吉祥。」

為釐清目前流通版文句如何而來，避免歷代傳承中有所變誤，今恭承悉曇研究班 張玄祥老師不辭勞繁之指導，從歷代版本漢音流變比對研究中，將蒐羅之七個版本藉助客觀工具的輔助研究，在恢復咒語梵音原貌的理想下，進行探討與考證。

關於『消災吉祥咒』，目前的流通版為《佛門必備課頌本》『十小咒』中所錄之真言版本（註二）：

曩謨 三滿多 母默喃 阿鉢囉底 賀多舍 娑曩喃 怛姪他 唵 佉佉 佉呬 佉呬
 吽 吽 入嚩囉 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩
 瑟致哩 娑發吒 娑發吒 扇底迦 室哩曳 娑嚩賀

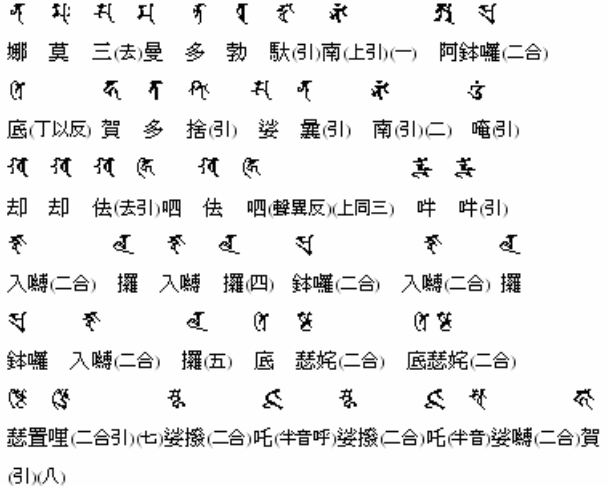
此咒在傳承讀誦中，字句或有遺誤或變化，因此盡可能蒐羅歷代版本，在對照分析中發現梵譯漢字的流變，以及字句增易問題，並探討早期版本與流通版的差異，以期對於窺見此咒梵音的原貌，有所助益。

二、消災吉祥咒版本表列

目前所能蒐羅到六個版本，包括房山石經版（詳下圖檔）。房山石經始刻於隋大業十二年（公元 605 年），天台宗靜琬法師繼承師志，發心刻經於石，免於受到毀滅流傳後世，其年代確實有早於唐版不空大師（公元 705--774）所譯的可能性，然其亦續刻至明朝，因此，本討論以房山版作為佐證，暫列於下表首位。

目前所能蒐羅到的六個版本加上目前流通版，按照可能時代先後羅列如下表：

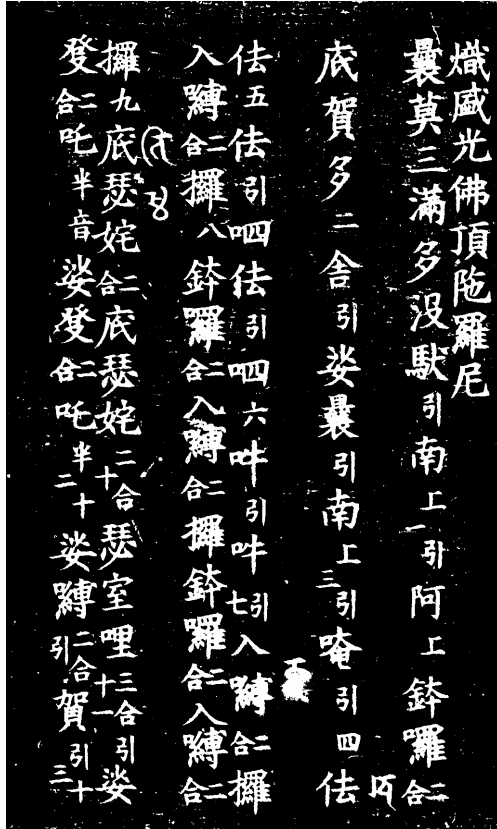
經名、出處	編譯者（年代）	咒名	真言梵句
房山石經	未具譯者 隋大業十二年(公元 605 年)---明朝	熾盛光 佛頂陀 羅尼	曩莫三滿多沒駄喃(一) 阿上鉢囉(二) 底賀多(二) 舍引薩曩引喃上(三) 引 唵(四) 佉佉(五) 佉呬(六) 佉呬(六) 吽吽(七) 入嚩(二) 囉 入嚩(二) 囉(八) 鉢囉(二) 入嚩(二) 囉 鉢囉(二) 入嚩(二) 囉(九) 底瑟姪(二) 底瑟姪(二) (十) 瑟室哩(三) (十一) 娑發(二) 吒(半音) 娑發(二) 吒(半音) (十二) 娑嚩(二) 賀(三) (十三)
大正新脩大藏經 T19. No. 963 《佛說熾盛光大威德消災吉祥陀羅尼經》p0337c29(00)	唐特進試鴻臚卿三藏沙門大廣智不空奉 詔譯 西元 705-774	熾盛光 大威德 陀羅尼	曩謨三滿多(一)沒駄喃(上聲二)阿鉢囉(二)底(丁逸切三)賀哆舍(四)娑(上聲)娜喃(上聲五)怛姪他(六)唵(引七)佉佉(八)佉呬(上聲九)佉呬(九)吽吽(短呼十)入嚩(二)囉(十一)入嚩囉(十二)鉢囉(二)入嚩(二) 囉(十三)鉢囉入嚩(二)囉(十四)底瑟姪(二)合十五)底瑟姪(二)合十六)瑟致(二)哩(十七)瑟致(二)哩(十八)薩普(二)合十九)薩普(二)合二十)扇底迦二十一)室哩(二)曳(二十二)娑嚩(二)賀(二十三)
密教部二 964 《佛說大威德金輪佛頂熾盛光如來消除一切災難陀羅尼經》	唐代失譯	陀羅尼 真言	喃無(去) 三滿多 沒駄喃 阿鉢囉(二) 底(丁以反) 賀哆舍 薩曩喃(引) 唵(引) 佉佉 佉呬 佉呬 吽(半音) 吽 入嚩(二) 囉 入嚩(二) 囉 鉢囉(二) 入嚩(二) 囉 鉢囉(二) 入嚩(二) 囉 底瑟吒(二) 底瑟吒(二) 瑟緻(二) 哩 瑟緻(二) 哩 薩發(二) 吒 薩發(二) 吒 扇底迦 室哩(二) 曳 娑嚩(二) 賀

4. 46 冊 T1951 《熾盛光道場念誦儀》 p0980b27(00)	宋	宋天竺寺傳天台 教觀沙門遵式撰	熾盛光大威 陀羅尼	囊謨。三滿哆(一)母默喃(二)阿鉢羅(二合)底(丁以切下同)三賀多舍(四)娑曇喃(引五)但爾也(二合引)他(六)唵(引七)佉佉(八)佉佉佉(九)叶叶 (十)入嚩(二合同)囉(十一)入嚩囉(十二)鉢囉(二合同)入嚩囉(十三) 鉢囉入嚩囉(十四)底瑟訶(二合同十五)底瑟訶(十六)瑟致哩(三合同 下同十七)瑟致哩(十八)娑發(二合同)吒(十九)娑發吒(二十)扇底迦(二十一) 室哩(二合)曳(二十二)娑嚩訶(二十三)
5.19 冊 T 966 《大聖妙吉祥菩薩說 除災教令法輪》 p0344c07(00)	不詳	無記錄	熾盛光佛頂 言	 <p>嚩 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 嚩 莫 三(去)曼 多 勃 馱(引南)上(引)(一) 阿鉢囉(二合) 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 底(丁以反)賀 多 捨(引) 娑 曇(引) 南(引)(二) 唵(引) 預 預 預 𑖧 預 𑖧 𑖧 𑖧 却 却 佉(去引)佉 佉 佉(聲異反)上(同三) 叶 叶(引) 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 入嚩(二合) 囉 入嚩 囉(四) 鉢囉(二合) 入嚩(二合) 囉 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 鉢囉 入嚩(二合) 囉(五) 底 瑟訶(二合) 底瑟訶(二合) 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 𑖧 瑟置哩(二合引)(七)娑撥(二合)吒(半音呼)娑撥(二合)吒(半音呼)娑嚩(二合)賀 (引)(八)</p>

6.X75 卮 1511 《釋迦如來應化錄》 p0090b20(00)	不詳	報恩寺沙門 寶成 編集	熾盛光 大威德 陀羅尼	南無 三滿多母默喃 阿鉢囉。底賀多舍娑曇喃。怛𑖧*姪他。唵 佉佉 佉佉佉佉 叶叶 入嚩囉 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟訶*𑖧 底瑟訶*𑖧 瑟致哩 瑟致哩 娑發吒 娑發吒 扇底迦 室哩曳。娑嚩訶。
7.《禪門日誦》、《佛門 課誦本》 『十小咒』	近代	未具譯者	消災吉 祥咒	囊謨三滿多 母默喃 阿鉢羅底 賀多舍 娑曇喃 怛姪他 唵 佉佉 佉佉佉佉 叶叶 入嚩囉 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟訶 底瑟訶 瑟致哩 瑟致哩 娑發吒 娑發吒 扇底迦 室哩曳 娑嚩訶

(一)、版本比對

將歷代版本按可能的時代先後排列比對如下，會發現後來的版本，大致分為兩個體系，分別為房山版和不空版的延續：



◎房山石經版延續：

1.房山版：

裏莫三滿多沒馱喃 阿鉢囉底 賀多舍薩 裏喃
 唵 法法 法四 法四 叶叶 入嚩囉
 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟嚩哩 娑嚩訶 娑嚩訶 娑嚩賀

2.後期版：

嚩莫三曼多勃馱喃 阿鉢囉底 賀多捨娑曇喃 唵 却却 法四 法四 叶叶 入嚩囉
 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟嚩哩 娑嚩訶 娑嚩訶 娑嚩賀

◎不空大師版延續：

1.不空大師版：

曇謨三滿多 沒馱喃 阿鉢囉底 賀多舍 娑嚩喃 但姪他 唵 法法 法四 法四 叶叶 入嚩囉
 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟嚩哩 瑟致哩 薩嚩訶 薩嚩訶 扇底迦 室哩曳 娑嚩賀

2. 唐失譯版：

喃無三滿多 沒馱喃 阿鉢囉底 賀多舍薩曇喃 唵 法法 法四 法四 叶叶 入嚩囉
 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟訶 底瑟訶 瑟嚩哩 瑟嚩哩 薩嚩訶 薩嚩訶 扇底迦 室哩曳 娑嚩賀

3.宋版：

曩謨三滿哆 母馱喃 阿鉢囉底 賀多舍 娑曩喃 但爾也他 唵 法法 法吧法吧 吽吽 入嚩囉
 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩 瑟致哩 娑發吒 娑發吒 扇底迦 室哩曳 娑嚩賀

(上母馱喃，應是母馱喃)

4.後期版：

南無三滿多母馱喃 阿鉢囉底 賀多舍娑曩喃 但[口*姪]他 唵 法法 法吧法吧 吽吽 入嚩囉
 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩 瑟致哩 娑發吒 娑發吒 扇底迦 室哩曳 娑嚩賀

5.課頌版：

曩謨三滿多 母馱喃 阿鉢囉底 賀多舍 娑曩喃 但姪他 唵 法法 法吧法吧 吽吽 入嚩囉
 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩 瑟致哩 娑發吒 娑發吒 扇底迦 室哩曳 娑嚩賀

(二)、分析研究

由以上綜合比對，發現房山版與不空版兩方向的差異。先大致分析所有咒語之相異處，包含同音異字變化，以及較大相異處，以有色字區分，分析研究如下，並在此分析中，辨明房山版與不空版兩版以何者為據的取捨。

1.同音異字表：歷代梵音流變中多為借音相近、同音異字的變化，整理如下：

𑖀: 曩、喃、娜、南、囊	𑖀: 喃、南
𑖁: 謨、無、莫	𑖁: 姪、爾也、[口*姪]
𑖂: 三、娑、薩	𑖂、𑖃: 法、却
𑖄: 滿、曼	𑖄: 囉
𑖅: 跢、哆、多	𑖅: 攤
𑖆: 沒、母、勃	𑖆: 瑟姪、瑟吒
𑖇: 舍、捨	𑖇: 瑟室、瑟致、瑟緻、瑟置
𑖈: 娑、薩	𑖈: 薩普、薩發、娑發、娑撥、娑發

2.相異處：

- a. 但姪他有與無
- b. 曩謨 三滿跢 沒馱喃

曩莫三滿多沒馱南 分合句

阿鉢囉底賀多 舍薩曩喃

阿鉢囉底 賀哆舍 娑娜喃

阿鉢囉 底賀哆 舍薩曩喃 分合句

c. 入囉囉與入囉囉

d. 薩普吒、薩發吒、娑撥吒、娑發吒

e. 沒馱喃與母馱喃

f. 瑟室哩與瑟致哩

g. 句數多寡

3. 分析研究：

a. 怛姪他為「即說咒曰」之意，有無不害上下文意，但在儀式中加之有莊嚴頌稱佛所說咒之意，房山版未加，唐後版本以至流通版有加有不加。

b. 曩莫三滿多沒馱南（房山版） 曩謨 三滿跢 沒馱喃（不空版）

皈禮 普遍十方諸如來

皈禮 普遍十方 諸如來

三滿多 samanta 為形容詞（註三）形容作為皈禮對象的諸如來，因此唸誦上分與合不害義。

c. 阿鉢囉底賀多 舍薩曩喃

阿鉢囉底 賀哆舍 娑娜喃

阿鉢囉底賀哆舍薩曩喃 分合句

或因傳抄的緣故，自唐版以來有分有合，甚至後來《釋迦如來應化錄》傳錄為阿鉢羅 底賀多舍娑曩喃，恐為傳抄訛誤；而流通版與唐不空版同，房山版則不同，須進一步探討詞類變化與上下文意，才可確立。

(1) .apratihata 應如何分句

進入佛光大辭典中搜尋，發現 apratihata 有字，無礙之義：

佛光大辭典	
在佛光大詞典中共找出 3 条信息 目前显示: 第1页 / 共1页	
相关词汇	简要词汇说明
无碍	(一)梵语apratihata。又作无碍...

◎將 apratihata 輸入 reader 中去分析，發現此句由 aprati 和 hata 組成；將 aprati、hata 輸入 sandi 連結，亦得出 apratihata，或許可以解釋為何後來許多版本將此句分開。

· reader 分析發現：apratihata 可以分析成 aprati hata

```
Input: apratihata
-----
Sentence:
may be analysed as:
-----
Solution 2 : &#x2713
[ aprat
{ acc. sg. n. | nom. sg. n. | voc. sg. n. }aprat]
<>]
[ hata
{ imp. ac. pl. 2 }han ]
<>]
```

· sandi 連結發現：apratihata 可以連結成 apratihata

The Sandhi Engine
The external sandhi of aprati and hata is apratihata

◎apratihata 原形即 aprati：於 Apte Sanskrit Dictionary Search 中查詢

得出：1.without opponents or foes;沒有對手或仇敵的之義。

詞類變化表中 aprati 出現在中性主格、呼格、業格：

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	apra <u>ti</u>	apra <u>ti</u> ni	apra <u>ti</u> ni
Vocative	apra <u>ti</u>	apra <u>ti</u> ni	apra <u>ti</u> ni
Accusative	apra <u>ti</u>	apra <u>ti</u> ni	apra <u>ti</u> ni
Instrumental	apra <u>ti</u> nā	apra <u>ti</u> bhyā <u>m</u>	apra <u>ti</u> bhi <u>ḥ</u>
Dative	apra <u>ti</u> ne	apra <u>ti</u> bhyā <u>m</u>	apra <u>ti</u> bhya <u>ḥ</u>
Ablative	apra <u>ti</u> na <u>ḥ</u>	apra <u>ti</u> bhyā <u>m</u>	apra <u>ti</u> bhya <u>ḥ</u>
Genitive	apra <u>ti</u> na <u>ḥ</u>	apra <u>ti</u> no <u>ḥ</u>	apra <u>ti</u> nā <u>m</u>
Locative	apra <u>ti</u> ni	apra <u>ti</u> no <u>ḥ</u>	apra <u>ti</u> su

Compound aprati

◎hata 從動詞字根 han 來：

ष *han_1* v. [2] pr. (*hanti*) imp. (*jahi*) fut. (*haniṣyati*) pft. (*jaghāna*) pft. r. (*jaghne*) pp. (*hata*) ppr. (*ghmat*) pfp. (pf. (*apa*, *abhi*, *ā*, *ut*, *upa*, *ni*, *prati*, *vi*, *sam*) frapper, battre; battre un tambour | tuer, **détruire**, faire périr — ps. (*hanyate*) être (*ghātayati*) mettre à mort, faire tuer — dés. (*jighāṣati*) désirer tuer.

han_2 [*han_1*] ifc. **m**. qui tue, qui détruit | *hana* id.

hanu [*han_1*] **f**. mâchoire.

🔍 🗨️ 🔄 📄 **détruire**

📖 法漢詞典(簡)

📄 **détruire** [detryuir]

v.t. 破坏, 毁坏, 摧毁; 消灭, 歼灭, 杀死; 打碎, 破除

可見 hata 為 han 的動詞第二類變化，hata 為 han 的過去被動分詞，淺釋為已被消滅的、已被毀壞的，梵字義上有諸災因都不可得，均歸於如如，而如如亦不可得：

Conjugation tables of *han_1*

Primary Conjugation

Participles

Past Passive Participle
hata m. n. hata f.

結論：兩字 aprati hata 組合成 apratihata 字，無礙化導諸災之意

(2) . wasananām : 輸入梵法字典 index 得出 :

śāsanānām found as inflected form:
 { g. pl. m. | g. pl. n. } **śāsanā**

śāsanā [śās-ana] agt. **m.** qui punit; qui commande; qui enseigne, précepteur — **n.** punition, châtement; ordre, édit, décret | enseignement, instruction; doctrine, religion — ifc. pouvoir sur.

再查詢 Cologne Digital Sanskrit Lexicon: Search Results 字典得出 :

2 **zAsana** mf(%{I})n. punishing , a punisher , chastiser (see %{pAka-}, %{pura-}, %{rukmi-}, %{smara-z-}) [1069,1]; teaching , instructing , an instructor BhP. ; (%{I}) f. an instructress RV. i , 31 , 11 ; (%{am}) n. (ifc. f. %{A}) punishment , chastisement , correction (%{zAsanaM-kR} , to inflict punishment) Baudh. Mn. MBh. &c. ; government , dominion , rule over (comp.) MBh. Kalv. &c. ; an order , command , edict , enactment , decree , direction (%{zAsanaM-kR} [%{kAGkS} Baudh.] or %{zAsane-vRt} or %{sthA} , "" to obey orders "" ; %{zAsanAt} with

字義為：懲罰者、教師、(給予)懲罰、更正、導正、旨令、法令，放在咒中有
 祈求十方諸如來，無礙化導諸災，賜令導正之意。陽性、中性詞類變化表複數
 屬格都有 wasananām :

Masculine	Singular	Dual	Plural	Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	śāsanāḥ	śāsanau	śāsanāḥ	Nominative	śāsanam	śāsane	śāsanāni
Vocative	śāsana	śāsanau	śāsanāḥ	Vocative	śāsanam śāsana	śāsane	śāsanāni
Accusative	śāsanam	śāsanau	śāsanān	Accusative	śāsanam	śāsane	śāsanāni
Instrumental	śāsanena	śāsanābhyām	śāsanaiḥ	Instrumental	śāsanena	śāsanābhyām	śāsanaiḥ
Dative	śāsanāya	śāsanābhyām	śāsanebhyaḥ	Dative	śāsanāya	śāsanābhyām	śāsanebhyaḥ
Ablative	śāsanāt	śāsanābhyām	śāsanebhyaḥ	Ablative	śāsanāt	śāsanābhyām	śāsanebhyaḥ
Genitive	śāsanasya	śāsanayoḥ	śāsanānām	Genitive	śāsanasya	śāsanayoḥ	śāsanānām
Locative	śāsane	śāsanayoḥ	śāsanesu	Locative	śāsane	śāsanayoḥ	śāsanesu

Compound śāsana- Compound śāsana-

(3) . Sanānām

輸入 index 中得出字義老人、老、持續很長的一段時間、明智的之意 :

sana a. **m. n. f.** sanā vieux; qui dure longtemps; ancien | myth. np. du sage [rsi] Sana d'«Ancien», l'un des 4 éternels [sanakādi] issus de l'esprit de Brahṁā
 lat. senex; fr. sénile.

Sanānām 從 sana 來，位於陽、陰、中性詞類變化複數屬格中 :

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	sanah	sanau	sanāh
Vocative	sana	sanau	sanāh
Accusative	sanam	sanau	sanān
Instrumental	sanena	sanābhyām	sanaih
Dative	sanāya	sanābhyām	sanebhyah
Ablative	sanāt	sanābhyām	sanebhyah
Genitive	sanasya	sanayoh	sanānām
Locative	sane	sanayoh	sanesu

Compound sana-

不空版雖可勉強解釋「無礙呀！絕望、邪惡的，從很久遠開始」，與房山版比較還是較不圓融的。

(4) .hataśā 找不到字，即是無解：

Input: *hataśā*

Sentence:
may be analysed as:
No solution to chunk hata"saa

輸入其他梵英字典亦無所獲：

Cologne Digital Sanskrit Lexicon: Search Results

No entries found.

只有《梵漢大辭典》(註四) 中出現：hatāśa 絕望的、邪惡的

勉強取其意解釋不空大師版。

◎結論：目前可見的不空大師版文意顯得牽強，推測因讀頌傳抄字句變化，另唐版：「阿鉢囉(二合)底(丁以反)賀哆舍薩曩喃(引)」分句不清楚不作討論；比較簡捷通順的房山版解決了這個問題。

唐版：阿上鉢囉(二合)底賀多(二)	舍弓薩曇弓喃上(三)
<u>apratihata</u>	<u>śasananām</u>
無礙化導諸災障	全賜令導正
(動詞)	(屬格)
唐版：阿鉢囉(二合)底(丁逸切三)賀哆舍(四)娑(上聲)𑖀喃(上聲五)	
(不空版) <u>apraṭi</u>	<u>hataśā</u> <u>sanānām</u>
無礙呀！	絕望、邪惡的 從很久遠開始
(呼格)	形容詞 (屬格)

d. 入囉囉與入囉囉

只有不空版囉、囉並用，後來版本全用囉字，或全用囉字。囉、囉兩字發音的問題，擬從兩方面去探討：

1. 從古音去考證：囉音表只出現在閩南音 lo，但明顯的是囉音從上字 la 音演變而來(註五)；而囉音表上中古音發 la、閩南音發 lo(註六)，地方音發音近似，看不出差異。

2. 不空大師譯字習慣：結論：囉 la 囉 ra 舉例如下表：

附上同時期譯經家菩提流志大師的例子，他解釋了兩字發音的差異【囉(囉音轉舌呼之)】，作為佐證；可以證明在唐朝時，囉為囉的彈舌音。

出處	譯者	咒文 (標題)	譯音說明
T19No.1002 《不空罽索毘盧遮那佛大灌頂光真言》	三藏法師沙門不空奉詔譯 【705-774】	o.m a mo gha vai ro ca na ma haa pro 嚩 阿 謨 伽 尾 嚩 左 曩 摩 賀 母 捺 ma ni pa dme jvaa la 嚩(二合) 麼 拏 鉢 納麼(二合)入[口*縛](二合) 囉 pra va rda ya huu.m 鉢嚩(二合) [革*蔑] 哆 野 咩	囉 la 囉 ra
T20 No.1040	同上	標題：自心真言大曼荼囉	曼荼囉 mandala
T21 No.1277 《速疾立驗魔醯首羅天說阿尾奢法》	同上	嚩麼賀麼囉破囉訖囉(二合)摩娑[口*縛](二合)賀	麼囉 Mala 破囉 pra
T20 No.1066 《大悲心陀羅尼修行念誦略儀》	同上	迦麼囉目佉(一)迦麼囉路佐曩(二)迦麼[打-丁+羅]薩曩(三)迦麼[打-丁+羅]賀娑哆(四)迦麼[打-丁+羅]娑母[寧*頁](五)迦麼[打-丁+羅]迦麼[打-丁+羅]三婆[口*縛](六)娑迦[打-丁+羅]麼[打-丁+羅]乞叉(二合)[打-丁+羅](七)曩曩謨娑暗(二合)帝(八)	迦麼囉 kamala (上 p.556)
T20 No.1095 《不空罽索咒心經》 【供參考】	三藏法師菩提流志奉詔譯 【562-727】	[多*頁](丁可切)燧(徒也切下皆同)他(一)闌者(之可切下皆同)囉(囉音轉舌呼之自此已下非口傍字其傍加口者皆做此)	囉 la 囉 ra

3 從咒意上探討：jvala 與 jvara：輸入梵法字典 index 中得：



由此可見，兩者字本是互根外，意思亦似相類似，在此咒中取其激奮而起，燃起光明之意。但不空大師用「入嚩囉」可能更利於彈舌用，以達到持咒的特殊

效果。唐以後的版本包括近代版，則大致承襲不空版。

e. 薩普吒、薩發吒、娑撥吒、娑發吒：《漢字古今音表》中

普 **pho** (閩南)、**phuc** (閩東) (註五) 【**phu**、**pho** 旁紐相近】

發 **huat** (閩南)、**puch** (閩東) (註六) 【兩音發音嘴型相似】

撥 **puah** (閩南語、閩東語) (註七)

發：古今音表中無字，與發字形相似，或為發音之相似字

可見此四字地方音是相近的，取 **phu** 音

f. 沒馱喃與母默喃：沒 **mut** (客話) (註八)、母 **mu** (客話) (註九) 應為同音字

馱 **to** (湘語、閩南語) (註十)、默 **mr** (湘語) (註十一) 應是傳抄上的筆誤，而且只有宋版用默字

g. 瑟室哩與瑟致哩：室 **sit.sik** (閩南話) (註十二) 致 **ti** (閩南話) (註十三)

可見兩地方音發音口形上相近，可能借代同音 **thi**

瑟室哩 (三合引) 【房山版】、瑟致(二合)哩 【不空版】，可能均發音 **sthiri**

查閱 [Cologne Digital Sanskrit Lexicon: Search Results](#) 得出：

1 **sthiri** in comp. for **%{sthira}**. 表示 **sthiri** 是在 **sthira** 的變化中

sthira [sthā ʃ] a. m. n. ferme, dur; solide, fort; patient | calme, résolu, de sang-froid; persévérant, **fermement**;
— n. chose durable.

mati] a. m. n. ferme d'intention, résolu, inébranlable.

法漢詞典(簡)

fermement [fɛrməmə~]
adv. 牢固地, 緊緊地; 堅定地, 堅決地, 堅信地

sthā [sthā ʃ] pr. (tiṣṭhāti) pr. r. (tiṣṭhate) pīt. (tasthau) pīt. r. (tasthe) pp. (sthita) ppr. (tiṣṭhat) ppp. (tasthivas) pī. (adhī, anu ʃ, ava, ā,

得知 *sthira* 是 *sthā* 的動詞第一類變化過去分詞 pp., 表示已完成的; 同時 *tiṣṭha* 也是其中的變化 ppr., 因此可以確定的是 *sthiri* 與 *tiṣṭha* 義近, 堅持、堅定、恒持、安住之意。惟依古悉曇漢音, *sthira*、*sthiri* 中都是與 *ṣṭhira*、*ṣṭhiri* 相通, 為忠於古漢音, 咒語還是要唸成 *ṣṭhira*、*ṣṭhiri* 為佳。

h. 句數多寡：將歷代版本對照，只有兩版本句數較少，且少處幾乎相同

一為早期房山版『熾盛光佛頂陀羅尼』

(但姪他..... 扇底迦 室哩曳)

二為後期《釋迦如來應化錄》版『熾盛光大威德陀羅尼』

(但姪他...瑟致哩..... 扇底迦 室哩曳)

可見各版本有使用或傳抄中增減的可能狀況；以咒文上下義而言，**瑟致哩**重複可能以加強語氣，加上**扇底迦 室哩曳**則有咒尾祈福的含意，略去仍是完整的。

四、綜合結論

(一)、房山石經版與不空大師版

因為歷代傳抄難免咒語字句變化，先依以上分析依房山版與不空大師版目前所見的樣貌，依梵字羅馬拼音與淺密義羅列如下，紅字標出問題處對照，最後再比對

得出結論：

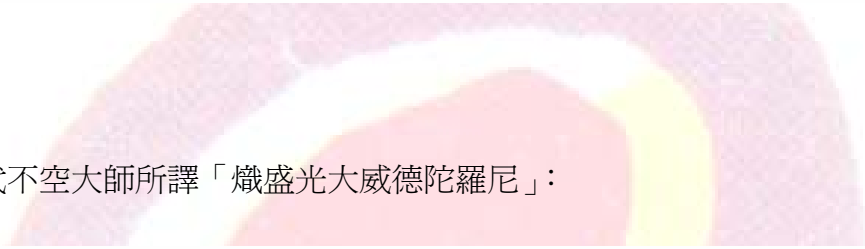
1. 房山石經版【熾盛光佛頂陀羅尼】：

唵莫	三滿多沒嚩訶南上(一)引	阿鉢囉(二合)哩賀多(二)	舍薩唵南上(三)引
𑖀𑖦𑖫𑖜	𑖦𑖦𑖦𑖜𑖩𑖜𑖩𑖜	𑖦𑖦𑖦𑖜𑖩𑖜	𑖦𑖦𑖦𑖜𑖩𑖜
Namaḥ	samanta-buddhānām	apratihata	śāsanānām
皈禮	普遍十方 諸如來	無礙化導諸災障	全賜令導正
	(呼格) (屬格)	(動詞)	(屬格)
唵引(四)	佉佉(五)	佉𑖀𑖀佉𑖀𑖀(六)	吽𑖀𑖀𑖀(七)
𑖀	𑖦𑖦	𑖦𑖜𑖜 𑖦𑖜𑖜	𑖦𑖜𑖜
Oṃ	kha kha	kha hi kha hi	hūṃ hūṃ
啟讚佛法報化三身	等虛空 遍虛空	挖掘 召喚虛空	所祈求能辦得究盡解脫
	(呼格)	(動詞)	

唵莫	三滿多沒嚩訶南上(一)引	阿鉢囉(二合)哩賀多(二)	舍薩唵南上(三)引
𑖀𑖦𑖫𑖜	𑖦𑖦𑖦𑖜𑖩𑖜𑖩𑖜	𑖦𑖦𑖦𑖜𑖩𑖜	𑖦𑖦𑖦𑖜𑖩𑖜
Namaḥ	samanta-buddhānām	apratihata	śāsanānām
皈禮	普遍十方 諸如來	無礙化導諸災障	全賜令導正
	(呼格) (屬格)	(動詞)	(屬格)
唵引(四)	佉佉(五)	佉𑖀𑖀佉𑖀𑖀(六)	吽𑖀𑖀𑖀(七)
𑖀	𑖦𑖦	𑖦𑖜𑖜 𑖦𑖜𑖜	𑖦𑖜𑖜
Oṃ	kha kha	kha hi kha hi	hūṃ hūṃ
啟讚佛法報化三身	等虛空 遍虛空	挖掘 召喚虛空	所祈求能辦得究盡解脫
	(呼格)	(動詞)	
入嚩(二合)攞	入嚩(二合)攞(八)	鉢囉(二合)入嚩(二合)攞	
𑖦𑖜𑖜	𑖦𑖜𑖜	𑖦𑖜𑖜	
jvala	jvala	prajvala	
激奮而起	獲得激起	點燃光明	
	(呼格)	(呼格)	

鉢囉(二合) 入囉(二合) 攞(九) 嚧瑟姪(二合) 嚧瑟姪(二合) (十) 瑟室哩(三合) (十一引)
 प्रज्वालति तिष्ठति तिष्ठति श्छिरी
 prajvala tiṣṭha tiṣṭha ṣṭhirī
 無量光明 執持著 堅固的執持著光明 從光明中強壯而堅固成就
 (動詞) (動詞)

娑發(二合) 吒(半音) 娑發(二合) 吒(半音) (十二) 娑囉(二合引) 賀(引) (十三)
 सफट सफट सरुह
 Sphuṭ sphuṭ svāhā
 暴破諸障礙 摧毀諸邪惡 所願皆成
 (動詞)



2. 唐代不空大師所譯「熾盛光大威德陀羅尼」：

曩謨 三滿哆(一) 沒馱喃(上聲二) 阿鉢囉(二合) 底(丁逸切三) 賀哆舍(四) 娑(上聲) 娜喃(上聲五)
 नमो सम्यक्सम्बुद्धे अप्रतिहतासां सानानाम्
 namah samanta buddhānām aprati hataśā sanānām
 皈禮 普遍十方 諸如來 無敵呀 絕望、邪惡的 從很久遠開始
 (呼格) (屬格) (呼格) 形容詞 (屬格)

怛姪他(六) 唵(引七) 佉佉(八) 佉呬(上聲) 佉呬(九) 吽吽(短呼十)

तद्यथा ॐ क्ख क्ख क्ख हि क्ख हि हुं हुं
 tadyathā om kha kha kha hi kha hi hūṃ hūṃ

即說咒曰啟讚佛法報化三身 等虛空遍虛空 確實能等虛空遍虛空 所求能辦得究竟
 (具格) (呼格) (動詞)

入囉(二合) 囉(十一) 入囉囉(十二) 鉢囉(二合) 入囉(二合) 攞(十三) 鉢囉 入囉囉(十四) 底瑟姪(二合十五)
 ज्वालि ज्वालि प्रज्वालति प्रज्वालति तिष्ठति
 jvara jvara prajvala prajvala tiṣṭha
 激奮而起 獲得激起 點燃光明 無量光明 執持著
 (呼格) (呼格) (動詞)

底瑟姪(二合十六)瑟致(二合)哩(十七)瑟致(二合)哩(十八)薩普(二合)吒(十九)薩普(二合)吒(二十)

ṭṣṭha

tiṣṭha

堅固的執持著光明

ṣṭhīrī

ṣṭhīrī

從光明中強壯

ṣṭhīrī

ṣṭhīrī

而堅固成就

(動詞)

sphuṭ

sphuṭ

暴破諸障礙

sphuṭ

sphuṭ

摧毀諸邪惡

(動詞)

扇底迦(二十一)室哩(二合)曳(二十二)娑嚩(二合)賀(二十三)

sāntika

sāntika

息災

śrīye

śrīye

吉祥降至

(動詞)

svāhā

svāhā

是所祈求

(具格)

(二).各咒字詞類變化

(1).samanta

samanta [sam-anta] a. m. n. voisin, contigu, adjacent; entier 毗鄰、接觸、全部之意

《梵漢大辭典》(註十四)中表示此字在經文中有周遍十方之意

samanta 出現在陽性、陰性單數呼格中：

Masculine	Singular	Dual	Plural	Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	samantaḥ	samantau	samantāḥ	Nominative	samantam	samante	samantāni
Vocative	samanta	samantau	samantāḥ	Vocative	samantam samanta	samante	samantāni
Accusative	samantam	samantau	samantān	Accusative	samantam	samante	samantāni
Instrumental	samantena	samantābhyām	samantaiḥ	Instrumental	samantena	samantābhyām	samantaiḥ
Dative	samantāya	samantābhyām	samantebhyaḥ	Dative	samantāya	samantābhyām	samantebhyaḥ
Ablative	samantāt	samantābhyām	samantebhyaḥ	Ablative	samantāt	samantābhyām	samantebhyaḥ
Genitive	samantasya	samantayoḥ	samantānām	Genitive	samantasya	samantayoḥ	samantānām
Locative	samante	samantayoḥ	samanteṣu	Locative	samante	samantayoḥ	samanteṣu
Compound samanta-				Compound samanta-			

(2).buddhānām

梵法字典中相近字爲 **baddhā** :

***buddhānām* not found in dictionary**
Closest entry in lexical order: ***buddhā***

buddha [pp. *budh* *l*] a. *m*. *n*. *f*.

buddhanaj 出現在涵蓋陽性、中性、陰性複數屬格中，解爲諸如來

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	buddhaḥ	buddhau	buddhāḥ
Vocative	buddha	buddhau	buddhāḥ
Accusative	buddham	buddhau	buddhān
Instrumental	buddhena	buddhābhyām	buddhaiḥ
Dative	buddhāya	buddhābhyām	buddhebhyaḥ
Ablative	buddhāt	buddhābhyām	buddhebhyaḥ
Genitive	buddhasya	buddhayoḥ	buddhānām
Locative	buddhe	buddhayoḥ	buddheṣu

Compound buddha-

(3) 佉𑖀𑖄 佉𑖀𑖄 khāhi/khahi

kha

kha n. trou, cavité; l'une des 9 ouvertures du corps humain; organe des sens 詞類變化表，位於陰性呼格：

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	kham	khe	khāni
Vocative	kham <u>khā</u>	khe	khāni
Accusative	kham	khe	khāni
Instrumental	kheṇa	khābhyām	khaiḥ
Dative	khāya	khābhyām	khebhyaḥ
Ablative	khāt	khābhyām	khebhyaḥ
Genitive	khasya	khayoḥ	khānām
Locative	khe	khayoḥ	kheṣu

Compound kha-

於Cologne Digital Sanskrit Lexicon中查得：

3 **kha** 3 n. (%{khan}) a cavity , hollow , cave , cavern , aperture RV. ; an aperture of the human body (of which there are nine , viz. the mouth , the two ears , the two eyes , the two nostrils , and the organs of excretion and generation) AV. xiv , 2 , 1 and 6 Pral1. Kat2hUp. Gaut. Mn. &c. ; (hence) an organ of sense BhP. viii , 3 , 23 ; (in anat.) the glottis W. ; " the hole made by an arrow " , wound Mn. ix , 43 ; the hole in the nave of a wheel through which the axis runs RV. S3Br. xiv ; vacuity , empty space , air , ether , sky S3Br. xiv Pras3nUp. Mn. xii , 120 &c. ; heaven L. ; Brahma (the Supreme Spirit) W. ; (in arithm.) a cypher Sulryas. Salh. ; the Anusvalra represented by a circle (%{bindu}) L. ; N. of the tenth astrological

得其字義有宇宙、天空、太空等義，取其「虛空」之義。

(4) kha hi : khahi、khāhi 均找不到字。用梵字分析法軟體，不能解出 khāhi 惟 khahi 可分解成 kha 與 hi 字，各有解釋。所以「佉引呬」只能解是引者是 kh 之 h 聲，似有拉長之音。

Input: *khāhi*

Sentence:
may be analysed as:
No solution to chunk khaahi

Input: *khahi*

Sentence: खहि
may be analysed as:

Solution 1 : [✓](#)
[kha
{ voc. sg. n. }[kha]
<>
[hi
{ part. }[hi 1]

hi: 咒中 hi 應取 hi 1 義，為動詞變位形式，字義上有確定、肯定之意，khahi 有確實能等虛空、遍虛空之肯定義。故上述佉 kha 以悉曇字義是等虛空，等虛空不可得義，用在化有、祈雨是等虛空無量義，用在化無、除雨、止雨，是不可得義。至於 hi 用在 adj.有肯定的、確定的;贊成的;proposition ~ve 肯定句; adv.<俗>肯定地義。

हिं *hi* 1 part. cl. affirmative; oui, certes, assurément; car, en effet, ju
tathā hi de même, par exemple, c'est ainsi que.
na hi non, pas du tout,

√ हिं *hi_2* v. [3] pr. (*hi*)

√ हिंस *hims* [relié à *han*]
 tuer, détruire.

हिंसा *himsā* [*hims*] f. act
 Himsā, la Haine perso

हिंसित *himsita* [pp. *hims*]

हिंस्य *himsya* [pfp. [1] *hi*]

हिंस्र *himsra* [*hims-ra*] a.

√ हिक्क् *hikk* v. [3] pr. (*hi*)

हिक्का *hikkā* var. *hekkā* [

हिक्कित *hikkita* [*hikk*] n. h

affirmative (M)

日法漢詞典

n.f.
 肯定,贊成;[哲]肯定命題

a.(f)
 肯定的,贊成的

adv.
 是[通訊用語]

affirmatif [afirmatif, -iv] (M)

日法漢詞典

affirmatif,ive

adj.
 肯定的,確定的;贊成的;
 proposition ~ve 肯定句

adv.
 <俗>肯定地

kha : 於 MW Advanced Search 中查到 :

(H1) 3 [p=334,2] f. a fountain , well RV_ii, 28, 5 (/ / , cf. Zend aSahe@khAo) & vi, 36, 4 [L=60690]

(H1B) 3 [L=60691] f. ([cf. Gk. \$; Lat. halo.])

(H2) [p=337,1] mfn. digging (frc. e.g. - ; - /) Pa1n2.3-2, [L=61298] 67.

(H1) [p=338,3] » √ , [p=337,1]. [L=61726]

kha 有挖掘、泉、水井之意，確定有 kha 這個詞，雖然梵法字典中無此字，但於文意並不合。可見依房山版「佉引咽」發 kha 並不妥當。

(5) hūṃ

輸入梵英字典，得出：

Cologne Digital Sanskrit Lexicon: Search Results

1 **hum** or % {hUm} ind. an exclamation (of remembrance , doubt , interrogation , assent , anger , reproach , fear &c. , not translatable) ; a mystical syllable used in spells and magical texts or sentences ; in Vedic ritual used immediately before the singing of the Prastāva or prelude as well as during the chanting of the Pratihāra or response ŚrS. MBh. Kalv. &c.

2 **huM** in comp. for % {hum}.

3 **hUm** ind. an exclamation or interjection &c. ; see % {hum}.

此字典表達出：huj 爲用于咒語的一個神秘的音節，是在唱誦之前立即呼出的前奏曲，或者唱誦中的回應。

將此種子字 𑖀 從 h、u、ū、am 等去解釋，即所祈求皆辦，祈求諸佛如來化導災殃諸法皆導入涅槃、虛空，諸法本不生、本不可得義，而得究竟解脫。

(6) jvara、jvala 均在陽性單數呼格

Masculine	Singular	Dual	Plural	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	jvaraḥ	jvarau	jvarāḥ	Nominative	jvalaḥ	jvalau	jvalāḥ
Vocative	jvara	jvarau	jvarāḥ	Vocative	jvala	jvalau	jvalāḥ
Accusative	jvaram	jvarau	jvarān	Accusative	jvalam	jvalau	jvalān
Instrumental	jvareṇa	jvarābhyām	jvaraiḥ	Instrumental	jvalena	jvalābhyām	jvalaiḥ
Dative	jvarāya	jvarābhyām	jvarebhyaḥ	Dative	jvalāya	jvalābhyām	jvalebhyaḥ
Ablative	jvarāt	jvarābhyām	jvarebhyaḥ	Ablative	jvalāt	jvalābhyām	jvalebhyaḥ
Genitive	jvarasya	jvarayoḥ	jvarāṅām	Genitive	jvalasya	jvalayoḥ	jvalāṅām
Locative	jvare	jvarayoḥ	jvareṣu	Locative	jvale	jvalayoḥ	jvaleṣu
Compound jvara-				Compound jvala-			

Input: *prajvala*

Sentence:
may be analysed as:

Solution 1 : [✓](#)
 [pra ◊]
 [jvala
 { imp. sg. 2 } [pra-jval]
 ◊]

(7) prajvala

pra pf. vers l'avant, au début de, en avant de, partie principale de | très, **intensément** en excès || gr. π??; lat. **intensément**

pra_uga [*pravoga*] n. joug.

pra_ucya [abs. *pravac*] ind. ayant proclamé.

prakata [*pra-kata*] a. **m. n.** manifeste, public; évident, clair.

am adv. visiblement, ouvertement, en public.

法漢詞典(簡)
intensément [ɛ~ta~sema~]
adv.
強烈地；激烈地；緊張地；極度地
銳利地；戳撞地；激烈地

pra-jvala 可解為光明熾盛、無量之義

(8) tiṣṭha

輸入梵字分析法軟體得出：

tiṣṭhat [ppr. *sthā_1*] a. **m. n.** qui se tient, qui est debout; qui attend, qui dure, qui persiste.

tiṣṭhat 是從動詞 stha 來的

sthā_1 v. [1] pr. (*tiṣṭhati*) pr. r. (*tiṣṭhate*) pft. (*tasthau*) pft. r. (*tasthe*) pp. (*sthita*) ppr. (*tiṣṭhat*) ppft. (*tasthivas*) pf.

而 tiṣṭha 就在 stha 的第一類動詞變化表中，持續、堅持、挺直、舉行之義

Conjugation tables of *sthā_1*

Imperative

Active	Singular	Dual	Plural
First	tiṣṭhāni	tiṣṭhāva	tiṣṭhāma
Second	tiṣṭha	tiṣṭhatam	tiṣṭhata
Third	tiṣṭhatu	tiṣṭhatām	tiṣṭhantu

(9) sphuṭ

輸入梵字分析，得出：

First matching entry: *spho ta*

sphoṭa [sphuṭ] m. éclatement, crevaisson, explosion | phil. son subtil; essence de la parole non encore manifeste; sémantique intrinsèque d'un mot ou d'une phrase, véhicule de son sens dans l'esprit.

發現 sphoṭa 從字根 sphuṭ 來， sphuṭ 為動詞字根：

sphuṭ v. [6] pr. (*sphuṭati*) v. [1] pr. (*sphuṭati*) fut. (*sphuṭisyati*) aor. (*asphuṭit*) pp. (*sphuṭita*) se déchirer, se fendre; **éclater**, épanouir.

ṭa [sphuṭ] a. m. n. ouvert, épanoui | distinct, clair, évident; ident; mettre au jour, révéler.

fragment.

éclater, [eklate][seklate] v.i. 爆裂,爆炸;突然发出巨响;爆发,突然发生,突然出现;被分裂,光芒,发出光辉,光彩夺目

(10) śāntika

śāntika 由 śānti、ka 組成的複合字，合起來有災難除滅、吉祥幸福之意

Input: śāntika

Sentence: may be analysed as:

Solution 1 : ✓ [śānti] { iic. } [śānti] śānti [śam_1-ti] f. paix, calme, repos; paix du cœur | prospérité, bénédiction, bonheur mort; repos éternel | myth. [ka] [itha] m. jn. np. de Śāntināthi { voc. sg. n. } [ka_2] [arvan] n. lit. 12^e livre du N

paix [pe] f. 和平,和約;調解,和解,和好;安靜,安寧

詞類變化表如下，會發現 śānti 為字根：

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	śāntiḥ	śāntī	śāntayaḥ
Vocative	śānte	śāntī	śāntayaḥ
Accusative	śāntim	śāntī	śāntiḥ
Instrumental	śāntyā	śāntibhyām	śāntibhiḥ
Dative	śāntyai śāntaye	śāntibhyām	śāntibhyaḥ
Ablative	śāntyāḥ śānteḥ	śāntibhyām	śāntibhyaḥ
Genitive	śāntyāḥ śānteḥ	śāntyoh	śāntinām
Locative	śāntyām śāntau	śāntyoh	śāntiṣu

Compound śānti-

ka :

ka_2 m. myth. np. de Ka, un nom de Prajāpati — n. joie, bonheur | eau.
 a paridādāmi Je (le) confie à Prajāpati (formule prononcée l
 -ka var. -aka forme des agt. | ifc. après s. de parenté en r | d
 kamsa m. n. gobelet, coupe (en métal) — m. myth. [Mah
 joie [ʒwa]
 f. 快乐, 欢乐, 高兴, 愉快, 喜悦; 乐趣, 乐事

(11) śrīye : śrīye 為 śrī 的語尾變化

śrīye found as inflected form:
 { pr. ps. sg. 1 } [śrī]

śrī v. [1] pr. (śrayati) pr. r. (śrayate) aor. (aśīśriyat) pp. (śrita) pf. (ā, ut, pari, sam) s'appuyer sur, se trouver près de, se réfugier auprès de
 | assumer une condition, occuper une place || gr. ?????; lat. inclino; all. lehnen; ang. to lean; fr. incliner.

wriye 在 wr i 的動詞第一類現在式第一人稱單數被動語態中，休息、避難、
 進入、到達、佔領之意

Conjugation tables of śrī Present

Passive	Singular	Dual	Plural
First	śrīye	śrīyāvāhe	śrīyāmahe
Second	śrīyase	śrīyethe	śrīyadhve
Third	śrīyate	śrīyete	śrīyante

(三)、兩版比對結論

在以上研究中，初步結論擬以不空大師版為依據。在版本比對中，發現不空版
 其實和房山版同一源流。其中房山版更為簡捷，斷句上亦較精確，而不空版在梵音
 表示上更為精確。以後的版本包括近代版，則大致承襲不空版。

本報告結論基本上在房山版與不空版的比對中，發現差異與互為參照，因不空

版的加句無損咒語樣貌，尙有加強消災祈福之功能性，擬以不空版爲主，以房山版爲輔，加以修訂，綜合上下咒意得出下列結論。在盡可能客觀的分析研究中，希望得出接近此咒原貌的結論，盡身爲佛弟子的一份心力。當然，因爲技術與智慧的不成熟，多有疏漏，希望十方菩薩大德不吝指正，虔誠感恩。

唐代不空大師所譯「熾盛光大威德陀羅尼」：

曩謨	三滿哆(一)	沒馱喃(上聲二)	阿鉢囉(二合)底(丁逸切三)	賀哆	舍(四)娑(上聲)娜喃(上聲五)
𑖀𑖔	𑖔𑖔𑖔	𑖔𑖔𑖔	𑖀𑖔𑖔𑖔		𑖀𑖔𑖔𑖔
namaḥ	samanta	buddhānām	apratihata		sāsanānām
皈禮	普遍十方	諸如來	無礙化導諸災障		全賜令導正
	(呼格)	(屬格)	(動詞)		(屬格)
但姪他(六)	唵(引七)	佉佉(八)佉𑖔(上聲)佉𑖔(九)			吽吽(短呼十)
𑖀𑖔𑖔	ॐ	𑖀𑖔𑖔	𑖀𑖔𑖔	𑖀𑖔𑖔	𑖀𑖔𑖔
tadyathā	om	kha kha kha hi kha hi			hūṃ hūṃ
即說咒曰啟讚佛法報化三身	等虛空遍虛空	確實能等虛空遍虛空	所求能辦得究竟解脫		
(具格)	(呼格)	(動詞)			
入嚩(二合)囉(十一)	入嚩囉(十二)	鉢囉(二合)入嚩囉(十三)	鉢囉入嚩囉(十四)	底瑟姪(二合十五)	
𑖔𑖔	𑖔𑖔	𑖔𑖔𑖔	𑖔𑖔𑖔	𑖀𑖔	
jvara	jvara	prajvala	prajvala	tiṣṭha	
激奮而起	獲得激起	點燃光明	無量光明	執持著	
(呼格)		(呼格)		(動詞)	
底瑟姪(二合十六)	瑟致(二合)哩(十七)	瑟致(二合)哩(十八)	薩普(二合)吒(十九)	薩普(二合)吒(二十)	
𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖀𑖔	𑖔𑖔	𑖔𑖔	
tiṣṭha	ṣṭhirī	ṣṭhirī	sphuṭ	sphuṭ	
堅固的執持著光明	從光明中強壯	而堅固成就	暴破諸障礙	摧毀諸邪惡	
	(動詞)		(動詞)		
扇底迦(二十一)	室哩(二合)曳(二十二)	娑嚩(二合)賀(二十三)			
𑖀𑖔𑖔	𑖀𑖔	𑖔𑖔			
sāntika	śrīye	svāhā			
息災	吉祥降至	是所祈求			
	(動詞)	(具格)			

附註：

註一：大正新脩大藏經 第十九冊 No. 963 .p0338a17(08)

註二：《佛門必備課頌本》佛法佛教文物社（p.23）

註三：《梵漢大詞典》（下）嘉豐出版 林光明編（p.1076）

註四：同上（p.488）

註五：《漢字古今音表》中華書局 李珍華、周長楫編撰（ p.301）

註四：同上（ p.105）

註五：同上（ p.245）

註六：同上（ p.248）

註七：同上（ p.301）

註八：同上（ p.194）

註九：同上（ p.417）

註十：同上（ p.305）

註十一：同上（ p.401）

註十二：同上（ p.190）

註十三：同上（ p.73）

註十四：《梵漢大詞典》（上）嘉豐出版 林光明編（p.1076）

